

Appel à communication
Colloque intercompréhension IC2012
Université Stendhal-Grenoble3 - 21- 23 juin 2012

Titre du colloque international : **Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration.**

Date et lieu : **21- 23 juin 2012 - Université Stendhal-Grenoble 3**

Secteur disciplinaire : sciences du langage, didactique des langues, didactique du plurilinguisme, intercompréhension et apprentissage

Orientation générale du colloque et attendus scientifiques:

Ce colloque vise à faire le point, 20 ans après le lancement des premiers projets portant sur l'intercompréhension, sur la diffusion de ce concept et des pratiques qui lui sont attachées.

Ce concept s'est en effet désormais installé dans le paysage de la recherche en didactique des langues (Coste, 2011) et y constitue une thématique de grande actualité à l'échelle internationale et « de mieux en mieux balisé » (Coste, 2010: 193), comme en témoignent les nombreuses publications (ouvrages, monographies, numéros de revues, actes de colloque...) parues ces toutes dernières années dans diverses langues européennes, souvent dans des ouvrages multilingues¹, ainsi que les nombreux projets, colloques, congrès, séminaires de recherche ou de formation y étant pleinement ou partiellement consacrés. Le soutien apporté par des organisations internationales comme l'Union Latine et l'Agence Universitaire de la Francophonie (Chardenet, 2007 ; Degache, 2009 ; Álvarez *et al.*, 2011 : 11 ; Villalón *et al.*, 2011 : 205 ; Pérez *et al.*, 2011 : 445) est déterminant en ce sens, ou encore l'appui et les initiatives d'organismes nationaux comme la DGLFLF (2006) et l'Alliance française pour la France, l'Instituto Cervantes en Espagne, l'Instituto Camões au Portugal, les Trois Espaces linguistiques, des associations d'enseignants, des entreprises, des centres de formation, ou encore à travers la création de réseaux internationaux comme le réseau Redinter qui réunit des équipes de chercheurs, d'enseignants, de chargés de mission et autres professionnels et responsables d'associations issus de 44 institutions et organismes européens et latino-américains (www.redinter.eu).

Les travaux sur l'intercompréhension (dorénavant IC) en didactique des langues prennent pour référence une modalité de communication spontanée ou posée par les interlocuteurs, constatée

¹ Voir notamment Conti et Grin, 2008 ; Degache et Melo, 2008 ; Araújo e Sá *et al.*, 2009 ; Jamet, 2009 ; Araújo e Sá et Melo-Pfeifer, 2010 ; Carrasco Perea, 2010 ; De Carlo, 2011 ; Doyé et Meissner, 2010 ; Escudé et Janin, 2010 ; Spiță et Tărnăuceanu, 2010 ; Ollivier et Ferrão Tavares, 2010 ; Álvarez, Chardenet et Tost, 2011 ; Araújo e Sá, De Carlo et Antoine, 2011 ; Meissner *et al.*, 2011 ; Degache et Ferrão, à paraître...

dans diverses situations de contacts de langues où « chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre » (désigné comme *mutual intelligibility* en anglais). Cette modalité de communication « naturelle », posée comme entrée, finalité, déclencheur ou soutien des apprentissages, donne lieu depuis 20 ans à des propositions, actions et réalisations pédagogiques comme celle de Louise Dabène avec le projet Galatea lancé en 1992 ou encore celle de Claire Blanche-Benveniste avec le projet Eurom4 lancé la même année, qui ont en commun les trois caractéristiques suivantes :

- la priorité accordée à la réception, aux activités de compréhension, focalisées pour elles-mêmes et sans les associer systématiquement à des activités de production langagière ;
- l'importance donnée aux connaissances préalables et à la capacité de comprendre des messages dans des langues peu ou pas connues ;
- le rôle attribué aux démarches de l'apprenant, la prise en compte de ses propres démarches, la reconnaissance de ses stratégies, l'invitation à en développer de nouvelles.

À cela s'ajoute, dans la majorité des propositions, un 4^{ème} principe constitué par la prise en compte de la parenté linguistique à la fois comme une stratégie de compréhension, d'apprentissage, et d'enseignement.

Nombre de ces initiatives ont d'abord concerné les langues romanes et le contexte universitaire mais, depuis quelques années, leur diversité s'accroît² sur le plan pédagogique certes, mais pas seulement, puisque l'on voit apparaître des pratiques de représentations théâtrales plurilingues qui mettent en scène cette modalité communicative³. Aussi, la recherche doit-elle poursuivre l'effort, commencé à date récente, visant à observer ces initiatives, les analyser, les comparer et les caractériser. Un constat que Daniel Coste (2010 : 193) résume en une formule : « l'intercompréhension a fait ses preuves, il lui reste à faire ses choix ». Ce sera l'objectif central de ce colloque autour de 3 thématiques : le développement du répertoire plurilingue, la gestion et l'exploitation des corpus issus de ces initiatives, l'analyse des paramètres de l'intégration ou insertion curriculaire.

Axes principaux:

1. **Développement du répertoire de compétences** dans un contexte de formation et/ou de pratique plurilingue en IC (à l'écrit, à l'oral, en multimodal) :
 - a) Quelles compétences sont en jeu : langagières, (inter-)culturelles, communicatives, professionnelles, technologiques...? Comment identifier ces compétences : en relation au Cadre Européen Commun de Référence, en utilisant un référentiel comme le Cadre de Référence des Approches Plurielles (CARAP, Candelier *et al.*, 2007) ? Les descripteurs existants sont-ils suffisants ? En faut-il de supplémentaires... ?
 - b) Peut-on établir des *profils de compétences* auto-déclarés, par exemple en début et en fin de formation, pour apprécier les évolutions ? Quel est, dans une situation d'appropriation donnée, l'impact respectif du profil initial de compétences des apprenants et celui de l'(des) enseignant(s) et tuteur(s), notamment en relation aux outils et dispositifs numériques utilisés ?
 - c) Quels sont les effets collatéraux d'un certain « brouillage des frontières linguistiques » (Coste, 2010 : 196) ? Identification des « osmose et des mixtes » (*ibid.*) et évolution

² Comme on pourra en juger au vu du recensement en cours sur <http://www.formations-redinter.eu>

³ Comme le fait la compagnie JOGIJO qui donnera une représentation au moment du colloque, en portugais, italien et espagnol.

longitudinale, prise en compte dans le modèle de compétences, gestion des représentations des apprenants et des proches, freins et obstacles... ;

- d) Comment mesurer l'évolution des acquis (ex: pré et post-tests, auto-évaluation...)? Comment former les enseignants et tuteurs à l'évaluation ?
- e) Quels niveaux et seuils de compétences en IC ? Comment définir des progressions, syllabus, parcours, programmes... en fonction de ces niveaux ?

2. **Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC** : les pratiques langagières en situation d'IC, pédagogisée ou non, donnent lieu à des collectes de données de différents types (interactions, questionnaires, traces de navigation, produits d'apprentissage, pré-tests et post-test, entretiens individuels ou par petits groupes, prospectif ou rétrospectif, introspection concomitante et autres discours d'apprenants...):

- a) Comment en organiser le recueil, selon quelle méthodologie ?
 - Comment gérer les corpus constitués, les anonymiser, en dégager des sélections, transformer les traces, au moyen de quels indices pour quelles finalités, quels objets, avec quels outils?
 - Comment partager ces corpus, les rendre accessibles à la communauté des chercheurs ?
 - Comment les analyser selon des points de vue complémentaires ?
- b) Une attention particulière sera accordée aux corpus d'interactions en ligne (écrites et orales) compte tenu de leur spécificité informatique :
 - Quels sont les indicateurs pertinents de la qualité de l'échange plurilingue et du développement des compétences (par exemple répartition entre langues, fonction des alternances codiques, rôle des tuteurs...)?
 - Comment marquer les données en relation au contexte de l'environnement informatisé et au contexte réel ?
 - Comment à partir de ces analyses concevoir des outils de suivi adaptés au pilotage de formation et former les utilisateurs à leur usage ?

3. **Intégration** des formations, démarches et pratiques « intercompréhensives », dans les politiques linguistiques de l'éducation et de la formation, de la recherche, de l'économie et de la culture, de l'administration et de la gestion des liens sociaux; dans les stratégies, les curriculums, les programmes, les offres; dans les contextes et espaces scolaire, universitaire et de la formation continue, dans les entreprises, les administrations, les prisons, les arts :

- a) Quelles politiques linguistiques d'intégration de l'IC ? Etat de l'art dans différents domaines, notamment dans l'éducation et la formation, la diffusion de la recherche scientifique et les échanges économiques, la gestion des liens sociaux et les productions artistiques (théâtre, cinéma, littérature, poésie...).
- b) Quelles stratégies d'intégration favoriser : identification et caractérisation des stratégies d'intégration éducatives, l'IC comme fin ou moyen? Diversité des objectifs, effets et retombées des différentes stratégies d'intégration (EMILE/CLIL ou quand une matière est enseignée dans plusieurs langues, enseignement d'une langue ouvert à d'autres, éveil aux langues en IC, enseignement sur objectifs spécifiques, soutien à l'enseignement des langues régionales...) y compris pour des publics spécialisés (reprise d'études ; (ré-

)insertion civile, sociale et professionnelle –secteur du tourisme notamment–; formation d'acteurs de théâtre et cinéma ; recherche scientifique...)

- c) Décrire et valoriser l'IC en pratique comme instrument de médiation entre citoyens et société, entre contenu et apprenant, entre discipline linguistique et apprenant: comment former les enseignants à assurer ces médiations ? Comment informer le public et les décideurs ? Quelles médiations mettre en place pour accompagner les différentes stratégies d'intégration? Quelles procédures d'évaluation pour l'insertion curriculaire (positionnement), et la valorisation sociale (certification) ?
- d) Recenser, analyser les supports pour les pratiques intercompréhensives : quelles technologies utiliser et dans quel but ? Quels effets des choix infographiques et ergonomiques sur les objectifs d'intégration ? Quels rôles peuvent jouer les réseaux sociaux numériques spécialisés (réseaux professionnels) ?

Partenariats scientifiques:

- o Université Stendhal-Grenoble3 (Laboratoire LIDILEM et département LANSAD)
- o Université Lumière-Lyon2 (Pôle Langues-FILTRE et laboratoire LCE)
- o Rede Europeia de Intercompreensão REDINTER (projet 2009-2011, 28 partenaires officiels, 16 partenaires associés) coordonné par Universidade Católica Portuguesa, Centro Regional das Beiras.

Programme détaillé

Jeudi 21 juin 2012

- 12h00 Accueil
- 14h00 Ouverture
- 14h30 Plénière
- 16h00 Sessions parallèles
- 19h00 Pot d'accueil
- 20h30 Soirée théâtre en intercompréhension. Compagnie JOGJO

Vendredi 22 juin 2012

- 9h00 Plénière
- 9h45 Sessions parallèles
- 12h30 Déjeuner
- 14h Sessions parallèles
- 16h45 Table ronde
- 19h30 Dîner festif

Samedi 23 juin 2012

- 9h15 Sessions parallèles
- 12h30 Clôture

Présentation résumée du colloque et de sa spécificité

Le colloque de didactique des langues « **Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration** » qui se tiendra à l'Université Stendhal-Grenoble3 du **21 au 23 juin 2012** vise à faire le point sur la diffusion du concept d'intercompréhension et des pratiques qui lui sont attachées depuis une vingtaine d'années. Il donne suite à deux colloques internationaux organisés à Lisbonne (pt) en

2007 et à Augsburg (de) en 2010, le 1er dans le cadre d'une "Mesure d'accompagnement Socrates" européenne, le deuxième dans le cadre du projet-réseau européen Redinter (44 partenaires) relevant de l'activité-clé transversale n°2 du programme européen Lifelong Learning Programme (www.redinter.eu). Les travaux sur l'intercompréhension en didactique des langues prennent pour référence une modalité de communication spontanée ou décidée par les interlocuteurs, constatée dans diverses situations de contacts de langues où « chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre » (désignée comme *mutual intelligibility* en anglais). Cette modalité de communication « naturelle », posée comme entrée, finalité, déclencheur ou soutien des apprentissages, donne lieu depuis 20 ans à des initiatives, notamment sur le plan pédagogique, qui présentent un certain nombre de points communs (accent sur les compétences réceptives, les connaissances préalables et les stratégies d'apprentissage et, le plus souvent, sur la parenté linguistique) pour développer des compétences langagières ou pour faciliter la communication. Lors de ce colloque, il s'agira d'explorer, analyser, comparer et caractériser les pratiques initiées sur divers terrains pour mettre en œuvre cette approche plurielle. Cela se fera autour de 3 thématiques : le développement de compétences plurielles et leur évaluation, la gestion et l'exploitation de corpus pédagogiques et non-pédagogiques en vue de l'analyse des pratiques, la prise en compte des paramètres qui favorisent l'intégration et l'insertion curriculaire de telles pratiques.

Comité scientifique

ARAÚJO e SÁ, Maria Helena (Universidade de Aveiro - pt), Professeur
 BALBONI Paolo (Università Ca'Foscari, Venezia - it), Professeur
 BONVINO Elisabetta (Università Roma3 – it), Professeur
 BYRAM Michael (University of Durham - uk), Professor Emeritus
 CADDEO Sandrine (Université d'Aix en Provence - fr), Maitre de conférences
 CAPUCHO Filomena (Centro Regional das Beiras, Universidade Católica Portuguesa - pt)
 CARRASCO PEREA Encarni (Lidilem, Université Joseph Fourier-Grenoble1 - fr), Maitre de conférences
 CHARDENET Patrick (Université de Franche Comté - fr), Maitre de conférences
 COSTE Daniel (ENS de Lyon et Université Paris 3-Sorbonne nouvelle - fr), Professeur émérite
 DE CARLO Maddalena (Università degli Studi di Cassino - it), Professeur
 DEGACHE Christian (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
 ESCUDE Pierre (IUFM de Toulouse - fr), Maitre de conférences
 GARBARINO Sandra (LCE, Université Lumière-Lyon2 - fr)
 HEMMING Erik, (University of Åland – fi), Professeur
 JAMET Marie-Christine (Università Ca'Foscari, Venezia - it), Professeur
 MASPERI Monica (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
 MATTHEY Marinette (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
 MEISSNER Franz-Joseph (Justus-Liebig-Universität Gießen - de)
 OLLIVIER Christian (Université de la Réunion – fr), Maitre de conférences
 POGNAN Patrice (INALCO Paris), Professeur des Universités
 SÉRÉ Arlette (Universidad Complutense de Madrid – es), Professeur
 SIMON Diana-Lee (Université Stendhal-Grenoble3 - fr), Maitre de conférences
 SPITA Doina (Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași - ro), Professeur
 TOST PLANET Manuel (Universitat Autònoma de Barcelona - es)

Présidence

Christian DEGACHE, Professeur des Universités (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
Sandra GARBARINO (LCE, Université Lumière-Lyon2 - fr)

Comité d'organisation

Coordinatrice : TEA Elena, (Dép. Lansad, Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
CARRASCO Perea Encarni (Lidilem, IUFM, Université Joseph Fourier-Grenoble1 - fr)
CHAVAGNE Jean-Pierre (Pôle langues, Université Lumière-Lyon2 - fr)
DALENÇON Agnès (Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
DEGACHE Christian (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
DEPREZ Sandrine (doctorante en cotutelle, Universitat Autònoma de Barcelona – es ; Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
FRONTINI Mariana (Pôle langues, Université Lumière-Lyon2 - fr)
GARBARINO Sandra (LCE, Université Lumière-Lyon2 - fr)
GOMEZ Lucía (doctorante en cotutelle, Universidad de Granada – es ; Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
MASPERI Monica (Dép. Lansad, Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
PISHVA Yasmin (doctorante Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - fr)
Etudiants de master de Grenoble3 et Lyon2

Suivi administratif

Laboratoire LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble3
BOUHANIA Zohra : secrétariat
ROUSSET Isabelle : ingénieur de recherches, site internet
COLIN Josée : relations éditeurs

Soumission des propositions de communication : **avant le 15.12.2011**

Maximum : une page recto-verso avec références bibliographiques (citées dans le texte)

Adresser à colloque.ic2012@gmail.com

Mode de valorisation et type de publication envisagée : mise en ligne des communications parvenues avant le 10 juillet 2012 et possibilité de publier dans une revue (discussions en cours)

Adresse du site internet: prochainement <http://w3.u-grenoble3.fr/IC2012>

Références bibliographiques citées

Álvarez, D., Chardenet, P. & Tost, M. (Ed.) (2011). *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>

- Araújo e Sá, M. H., Hidalgo Downing, R., Melo-Pfeifer, S., Séré, A. & Vela Delfa, C. (Ed.) (2009).** *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/a-intercompreensao-em-linguas-romanicas-conceitos-praticas-formacao.pdf>
- Araújo e Sá, M.H. & Melo-Pfeifer, S. (Ed.) (2010).** *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>
- Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M. & Antoine, M.-N., S. (2011).** "L'intercompréhension: la vivre, la comprendre, l'enseigner...": un produit de la formation de formateurs Galapro. Cadernos do LALE, Série Propostas n°6, Universidade de Aveiro. [Page web] : <http://www.ua.pt/cidtff/lale/PageText.aspx?id=13949>
- Candelier, M. (coord.) et al. (2007).** CARAP. Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Graz : Centre européen pour les langues vivantes. Disponible sur : http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf
- Carrasco Perea, E. (Ed.) (2010).** *Intercompréhension (s) : repères, interrogations et perspectives*. Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT. Disponible : sur <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html>
- Chardenet, P. (2007).** Qu'est-ce que l'intercompréhension ? *Bulletin de l'AUF n°4/2007*, <http://www.bulletin.auf.org/spip.php?article105>
- Conti, V. & Grin, F. (Dir.) (2008).** *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne-Bourg: Georg Editeur.
- Coste, D. (2010).** L'intercompréhension à la croisée des chemins ? *Synergies Europe N°5*, Revue du GERFLINT, 193-199. [Page web] : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/coste.pdf>
- Coste, D. (2011).** Plurilinguisme et intercompréhension. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.179-190). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- De Carlo, M. (Ed.) (2011).** *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*. Edizioni Wizarts, Porto S. Elpidio (AP).
- Degache, C. (2009).** Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro (pp.81-102). Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf
- Degache, C. & Ferrão Tavares, C. (Ed.) (à p.).** *Pesquisa sobre a metodologia da intercompreensão*. Redinter-Intercompreensão, Vol.2.
- Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (2006).** *L'Intercompréhension entre langues apparentées*. www.culture.gouv.fr/culture/dglf/publications/intercomprehension.pdf
- Doyé, P. & Meissner, F.-J. (Ed.) (2010).** *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven. Promoting Learner Autonomy Through Intercomprehension. Projects and Perspectives. L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension. Projets et perspectives*. Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.
- Escudé, P. & Janin, P. (2010).** *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international, coll. 128.
- Jamet, M.-C. (Ed.) (2009).** *Orale e intercomprensione tra lingue romanze: ricerche e implicazioni didattiche*, Libreria Editrice Cafoscarina, Le Bricole, Venezia.
- Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A. & Tost, M. (2011).** *Interkomprehensionsdidaktik / Didactique de l'intercompréhension / Intercomprehension Didactics – Aktuelle Forschungen und Ansätze / Recherches récentes, méthodes nouvelles / Current research, new methods*. Akten des REDINTER-Kolloquiums an der Universität Augsburg 16.-18. September 2010.
- Ollivier, C. & Ferrão Tavares, C. (Ed.) (2010).** *O conceito de intercompreensão : origem, evolução e definições*. Redinter-Intercompreensão, 1. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER.
- Pérez, A.C., Torre, M.L. & Brunel Matias, R. (2011).** Experiencias de formación docente en Intercomprensión. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.445-455). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Spiță, D., Tărnăuceanu, C. (Ed.) (2010).** « GALAPRO » sau Despre intercompreensiune în limbi romanice. Actele seminarului desfășurat în cadrul proiectului transversal *Langues* « Formare de formatori pentru intercompreensiune în limbi

romanice », Iași, 22-24 octombrie 2009, Editura Universității «Al. I. Cuza » Iași, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Spita_Tarnauceanu2010.pdf

Villalón C., Tassara, G. & Moreno P. (2011). La intercomprensión entre lenguas latinas en las políticas educativas: el caso de Chile. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.191-210). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe1.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>